

艺术哲学丛书

艺术与宗教

〔美〕N·沃尔斯托夫 著
沈建平 张 宁 罗筠筠
马先操 穆毅鸣 译



THE WORKER'S PUBLISHING HOUSE

美 N·沃尔斯托夫 著

艺术与宗教

ART IN ACTION
—Toward a Christian Aesthetic
by
Nicholas Wolterstorff

根据美国埃德曼出版公司1980年版译出

艺术哲学丛书

艺术与宗教

〔美〕N·沃尔特斯托夫 著

沈建平 张宁 罗筠筠 马先操 穆毅鸣 译

陆佑珊 校

工人出版社出版（北京安外六铺炕）

新华书店北京发行所发行

保定市振兴包装印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张：11.31 字数：254000

1988年8月第1版

1988年8月保定第1次印刷

印数：1—17160册

统一书号：ISBN7—5008—089—0/J·21 定价：3.30元

Jo
WES

443891

- 5

3462

总 序

这里奉献给读者的，是一套现代西方《艺术哲学丛书》。

人们对艺术哲学四个字并不陌生。早在18世纪，黑格尔就认为美学的实质就应是“艺术哲学”，或是“美的艺术的哲学”。19世纪60年代，法国著名学者丹纳曾以《艺术哲学》为名发表了讲课记录。我国当代学者刘纲纪也用此名出版的他的美学著作。然而，黑格尔老人并未拗过历史的惯性，最后还是以约定俗成的“美学”为他的著作命了名。

在西方，艺术哲学成为一门独立的学科是20世纪以来的事。艺术和哲学这对人类文化中的孪生姐妹，互相渗透和补充，终于拥抱在一起，并结成了神圣的同胞，从而启迪了人类的智力，推动了文化事业的发展。然而，我国艺术和哲学的发展常常是各走“单行道”，即艺术在感性中沉醉，哲学在理性的思辨中徘徊，两者相距甚远，因而都没有达到应有的水平。鉴于此，我们从数十种现代西方艺术哲学论著中精选出了十部具有代表性的论著，介绍给国内广大读者，以期填补一项空白，并引起大家对艺术哲学研究的重视。

艺术哲学就是研究艺术的思维方式及其同社会联系的科学。本丛书所包括的“艺术哲学总论”、“艺术与人类智力”以及“艺术与社会”三个系列，就是据此划分的，基本上囊括了现代西方艺术哲学的主要内容。当然，艺术哲学的研究也在不断发展，在不断充实和深化。我们期待着更新的研究成果的出现。

感谢工人出版社为本丛书的问世所付出的劳动，恳请专家学者批评教正。

《艺术哲学丛书》编委会

1978年6月 北京

DM02/34
18

译者前言

如果说以往我们对西方的艺术哲学及基督教的思想多是从分离的角度去看的话，那么《艺术与宗教》就为我们展现了一个新的角度，即基督教的艺术哲学。这正是本书独到价值之所在。作者 N·沃尔斯托夫是加尔文大学的教授，专事艺术哲学的教学和研究工作，同时，他也是一位虔诚的基督教徒。基于这种自然的结合，提供给我们的就不再是西方艺术哲学与基督教思想的拼合物，而是一个“生息于基督教传统之内，投身于基督教社会之中的人对艺术的见解的写照”了。这是一个真正基督教徒关于艺术、上帝、人及世界之关系的“真实思想的记载”，发祥于内心，渊源自肺腑。

具体而言，移译《艺术与宗教》主要有两个目的：

第一，旨在向广大读者提供一个理解和思考西方社会的新的角度。我们知道，在西方，基督教经过千教年的繁衍发展之后，它的传统已无可动摇地植根于那个社会的各个领域之中，如就社会科学领域而言，基督教在其中的蔓延和影响是明显的，它对不少学科的态度以及对于它们与基督教义的关系的论证都直接、明确且为人所知，从这种意义上我们几乎可以说，基督教思想传统是西方文明史之不可分的内在源流，要想理解西方社会，非理解基督教传统不可。

然而，一个令人惊异的情形却是：基督教并没有确立自己的艺术哲学体系，它对艺术常常表现出犹豫不决、自相矛盾的态度。它时而宣告艺术是“漠视宗教的有害的东西”

时而又试图把艺术变成“进行宗教和道德教育的手段”。这种情形在基督教与西方社会的关系史上不能不说是一个例外。令人兴奋的是，沃尔斯托夫的《艺术与宗教》正是抓住这个例外的角度进行了有益的尝试。这种尝试使得艺术与基督教的主要教义能够和谐地融为一体，从而在基督教传统与现代西方社会之间初步形成一条新的沟通渠道。这一新的角度对于我们理解西方社会，思考基督教传统，深究西方艺术哲学，无疑颇有意义。

第二，意在促进我们对西方艺术哲学的思考。西方艺术哲学有一个重要而普遍的传统观念，即艺术的存在是以审美沉思(aesthetic contemplation)为目的的，是为审美沉思服务的。这一观念强调了艺术对现实的独立性、艺术对社会的无直接利害关系的方面，强调了艺术的高雅和艺术为人们的审美快乐服务而不涉世的而素。这一思想尽管有其可信性一面，然而在西方社会中却被过分高抬并凝固化了。结果不但把这一观念看作是西方社会高级艺术体制与其它社会艺术体制的一个主要区别，而且直接否认了艺术与社会及人的行为的息息相关、密不可分的一面。

沃尔斯托夫的《艺术与宗教》对这一传统观念进行了系统而深入的批评、分析，研究了它的起源、发展和得以存在的原因，进而以大量的事实说明：艺术不仅是为审美沉思服务的，艺术也是人的社会日常生活中必不可少的东西。艺术是人的行为对象和手段，不管这些行为是发生在个人的家庭，在饭店的客厅，在工厂、大街或美术馆，还是在教堂。这一观点的提出，对于西方高级艺术体制那传统的观念构成了一个刺激；对艺术与西方社会的关系作出了非传统的解释。著名美学家M·C·比尔兹利评价说，沃尔特斯托夫的

《艺术与宗教》一书对艺术与社会及基督教关系的讨论是中肯而引人入胜的，对艺术哲学中的一些核心问题作了极好的介绍。

下面就《艺术与宗教》一书各篇的中心思想作一些简要的分析和介绍。全书共分为五篇。在第一篇里，沃尔斯托夫首先摆出了他与西方艺术哲学传统观点的分歧。西方艺术哲学的传统观点认为，艺术是“无用”的，如果把一件艺术作品用作某种用途就是不承认或不尊重它在我们中间存在的理由，就是没把它作为艺术品来看待。沃尔斯托夫指出，这种观点并非真不了解艺术作品的多种多样的意义和用途，而是意在让人们给予一种用途——将艺术作品作为审美沉思行为的对象——以优先的地位。作者明确指出，无论从哪个方面看，服务于审美沉思只是艺术作品的用途之一。当年开发美国西部的拓荒者们并没有对艺术作品审美沉思的空暇，然而他们却有自己那不需闲暇的艺术作品——音乐和劳动歌曲。身穿树叶或兽皮的原始人并不懂得什么是审美沉思，但他们也有了自己的艺术修养和一定程度的技艺。艺术的确是通過多种多样的渠道进入到人的行为结构中的。

既然艺术不只是为审美沉思行为服务的，那么这种观点又何以有如此大的影响？在第二篇里，作者集中力量对西方社会的高级艺术体制进行了系统而深入的分析。西方社会当今存在的高级艺术体制大约于19世纪就取得了它当今所具有的特殊形式，它主要有如下几个特征：第一，它的绝大多数作品都是为用于审美沉思的行为而创作的。第二，这一体制具有明显的与生活相分离的倾向。比如，它的艺术作品及艺术活动需要良好的、专门的房屋、设备和时间等物质实际条件，而这些条件常常超出了日常生活的范围。第三，这一体

制中的艺术内容和成份具有急速且无限扩展的倾向。它不但极力保护和发掘传统的西方艺术作品，而且对非西方的任何艺术作品都取“拿来主义”的态度，此外，它还以极大的热情鼓励艺术家们各个方向的、各种各样的创新活动。第四，这一体制拥有众多水平高、专业知识丰富的艺术评论家。他们为人们进入高级艺术体制的天地和审美沉思的欢乐提供正规的内行指导。

通过对西方社会高级艺术体制的特征的分析，可以看出，它们都是围绕审美沉思这个核心而形成的。集中精力的审美沉思就需要专门的房屋、空闲等条件，沉思的多种情趣就要求对象的无限多样性，沉思的开放性、多样性和急速扩展性就非有专业水平的人来指出什么是沉思的中心点不可。当然，审美沉思也有不同类型。我们可以为了某个超出沉思之外的目的而去沉思某件艺术作品，也可不附带任何其它的目的——即为了沉思而去沉思某件作品。在前一种情况下，沉思与享受一般是分离的，而后一种情况下，沉思与享受是同一的。西方社会高级艺术体制的审美沉思主要是后一样情况。

西方社会高级艺术体制这以审美沉思为核心的倾向就引发了两个重要的后果。首先是导制了这一体制中艺术家们的强烈内在化、反艺术化和非唯美化的倾向。许多艺术家们在这体制内那激烈的角逐中逐渐走向了极端，有的甚至已经排除了艺术作品中的审美性质以追求新奇和独到的效果。其次，西方社会高级艺术体制的这种巨大的惯性，使得它的几乎所有参与者都俯身于审美沉思之下，使得人们已无法拔足而立于可以静观一切艺术的足够高的位置上，正可谓“不识庐山真面目，只缘身在此山中”。

在第三篇中，沃尔斯托夫讨论了基督教徒对艺术的看法。在这里，上帝、社会、人及艺术被联结在一起了。以往的哲学对人作出了各种各样角度的解释：人是理性的动物，人是社会的动物，人是……。然而，作为基督徒的本书作者认为，人并没有什么与其它生灵完全不同的能力，人的一切最高能力在某种意义上也是与其它的生灵所共有的。人与它们的唯一区别是：人是有责任的生灵，而其它生灵则不负有责任。正是这种责任把人与上帝联在了一起。因为这种责任来于上帝的要求，在这广阔无垠的宇宙中他特别地注意选中了人，要求人对上帝负责。正是根据上帝的这种要求，人通过艺术创作的形式参与了对世界的征服，并深深地爱着自己的邻居及所有一切人，同时，这一切也就集中地表现了人对上帝的感恩和深深的爱。因此可以说，任何艺术和艺术作品都决不是孤立存在的，在它的背后是一个具有无限寓意的世界，这就是人、社会和上帝。

在第四篇中，沃尔斯托夫陈述了基督教徒对西方社会的高级艺术体制的态度。基督徒艺术家对高级艺术体制采取的应是一种不即不离的态度：他们应当牢记，不能把艺术与责任相分离，因为责任属于人类生存的基本结构。这也就是说，他们必须从高级艺术体制中解放出来，审美沉思并不总是对艺术的唯一的、最佳的利用方式；他们又能够在深明责任的前提下参与到这个体制中，审美沉思也并不总是对艺术的最糟的利用方式。所以，基督徒艺术家必须不断地参照他对其它某种表现形式的艺术的潜在贡献去权衡他对高级艺术体制的关系。

在最后一篇中，沃尔斯托夫讨论了法国批评家马尔罗的人本主义思想。在这里，我们可以透过本书作者那寓意深

刻的言辞揣测到他那饱含人本主义情感的结论。

《艺术与宗教》是一部涉足颇广、集艺术与宗教于一身的专著，全书中提及的艺术家、思想家、哲学家及引用的他们的原话不下几百处，由此足以见沃尔特斯托夫用心之良苦。面对这样一部内容丰富、旁征博引的著作，译者颇感力不从心，加之本书为数人合译，文字、风格、水平和理解的角度均有所差异，所以虽已尽竭诚之力，仍必有许多讹误之处，敬恳各位读者赐教指正。

本书的第一篇为穆毅鸣同志所译；序言、参考书目和第二篇为沈建平译；第三篇的第一、二章为罗筠筠译；第三、四章为马先操同志译；第四篇和第五篇为张宁同志译。陆佑珊同志对全书作了统校；范植华同志对第四篇和第五篇作了部分校读。

沈建平

1988年3月20于国防大学

序 言

多萝西·塞耶斯在大约写于30年前的一篇文章里指出：

在诸如政治学、财政学和社会学等学科中确实存在着一种哲学的和基督教的传统；我们的确或多或少地知道教会就它们所说过的和想过的东西，了解它们与基督教义具有怎样的关系，明白它们在一个基督教国家中应该是怎么回事。

但十分奇怪的是，我们却不具有基督教的审美——没有基督教的艺术哲学存在。基督教会作为一个整体从未确定她对艺术的看法，甚至说她从未做过这样的尝试也并不算过分。当然，她也时常地从宗教的角度极端拘谨地斥责艺术为漠视宗教的和有害的东西……当然，也有许多美学作者恰好身为基督教徒，但是，他们却难以作出不懈的努力去说明他们的审美与基督教主要教义的关系。

本书即是我对说明我的“审美与基督教主要教义的关系”的一个尝试，这是我的真实思想的记载。或者更确切地说，这部著作试图明确阐明，作为一个基督教徒的我是如何看待现实中的艺术和审美领域的。因为我发现，我对艺术和审美的看法并不是独立于我的基督教信仰而形成的。我并不认为我所打交道的这必定以某种方式相关联的两个东西是彼

此分离的。相反，那些基督教信仰是有助于形成那些关于艺术的看法的。与此相应，本书既不打算牵强地把基督教加于艺术，也不打算把艺术附于基督教，它只是一个生息于基督教传统之内、投身于基督教社会之中的人对艺术的见解的写照。

本书与我的另一部即将出版的著作《艺术作品与艺术世界》（牛津大学出版社）有着密切的联系。后者是为研究哲学的人们写的，因此它展开了更多的复杂细节，并更仔细地论证了本书第一篇及第三篇第三章中所讨论的某些看法，而这些看法的展开在本书中甚至并未提及。另一方面，本书是为比哲学家更宽的读者面所著的，因此为我在那本哲学著作中所采用的研究方法提供了深层的宗教原因。所以，这两本书是相互联结的姊妹作。

近些年来，那些不完全是文明反对者或审美保守主义者的基督教徒在就艺术进行写作时已经形成了这样一个习惯，即认为我们现代西方思考艺术的方式的基本特征是当然的东西；时而提议对这种思考方式进行一些修改；然后就敦促基督教徒们涉足如此被理解的艺术之中。这种戒令习以为常地对艺术作“神学的解释”为根据和以“神学的评论”为手段。

相比之下，我将争辩说，我们现代西方思考艺术的方式存在着严重的缺陷，以致可以说首要的不是神学的解释而是重新的思考。我这一建议是以这样一个理论为根基的，即艺术作品是行为的手段和对象——是多种多样行为的手段和对象。因此，我们可称之为行为中的艺术。我所举荐的是一种对艺术进行功能性研究的方法。

我谨向这些年来由我教授他们美学课程的众多学生表示

谢意，感谢他们常常以他们未意识到的方式——提出许多引起争论的问题和不折不挠的异议——刺激了我的思维。同时我也要向高等基督教学会致以谢意，他们的经费支持使我能够以一学期的长假来完成本书的写作。我还应向我荣幸地作为她的一员的加尔文大学的真诚基督教学者协会致谢；她提供了大量的帮助及有见地的资料；感谢埃·德加、欧文·贝维、费利克斯·莫厄，以及乔恩·波特，他们精心地读了本书的手稿并提出了有益的批评。最后，我要感谢这个世界上的艺术家们，如果没有他们已创造出的成果，我自己的生命之源就会枯竭。当我聆听、品读、观赏甚或沉浸在他们的作品中时，我时而感到我的这些言辞已变得毫无意义，只有停止我的呓语并感谢我们的造物主上帝才是对这伟大艺术的恰如其分的报答，甚至有时人们必须深怀悲哀地说，不管艺术家们意欲的是什么，一切好的艺术都在为上帝增辉，因为他已把他心爱的造物——我们生活中的艺术——转让给了我们。

N·沃尔斯托夫

1979年6月于密执安州大急流城

目 录

译者前言.....(1)

序言.....(1)

第一篇 人类活动的艺术性

1、行为的艺术.....(1)

2、艺术的普遍性.....(2)

3、艺术的目的.....(3)

4、艺术.....(5)

5、艺术的基本目的.....(8)

6、艺术之有意识的社会应用.....(10)

7、我们的无知.....(13)

8、行为艺术的结构.....(15)

9、艺术作品.....(23)

第二篇 我们的高级艺术体制

1、我们的高级艺术体制.....(26)

2、以沉思为目的的艺术.....(30)

3、艺术与生活的分离.....(32)

4、内容构成的无限性.....(37)

5、我们高级艺术体制的评论家.....(41)

- 6、应用的目的……………(44)
- 7、为沉思而沉思……………(47)
- 8、无利害关系的沉思
与纯粹艺术……………(51)
- 9、审美……………(55)
- 10、内在特性……………(64)
- 11、风格的多样性……………(67)
- 12、神秘主义的及宗教信仰
的审美……………(68)
- 13、艺术创作……………(74)
- 14、艺术家群体的内化……………(91)
- 15、反艺术与非唯美主义……………(96)

第三篇 基督教徒眼中的艺术

第一章 作为负有责任的信徒

的艺术家……………(99)

- 1、关于基督教的美学……………(99)
- 2、人——凡人……………(103)
- 3、人的天职……………(109)
- 4、人的目的……………(120)
- 5、忏悔……………(131)
- 6、当代新教徒的观点……………(132)
- 7、艺术作品背后的世界……………(140)

第二章 艺术作品所给予的……………(143)

- 1、艺术家和他掌握的媒体……………(143)
- 2、艺术家与相配……………(153)
 - a、相配的性质……………(153)

b、表现·····	(180)
c、装配工人·····	(187)
第三章 形象反映世界的行为·····	(202)
1、导论·····	(202)
2、进入世界与走出世界·····	(208)
3、世界的本体论·····	(216)
4、形象化的行为·····	(219)
5、观点·····	(223)
6、形象反映世界的益处·····	(238)
7、马尔库斯谈创作世界的收益·····	(248)
第四章 艺术的标准——	
艺术与美学之责任·····	(258)
1、艺术的价值·····	(258)
2、美学之价值·····	(260)
3、与美学价值无关的方面·····	(261)
4、美感·····	(264)
5、美学价值的种类·····	(268)
6、美学的标准·····	(275)
7、不为美学乐趣而作的作品中 的美学价值·····	(276)
8、关于审美上好而道德 上邪恶的作品·····	(281)

第四篇 我们对高级艺术体制的态度

第一章 解放·····	(285)
1、导论·····	(285)
2、城市·····	(287)